

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A oto od zewnątrz dookoła świątynię* ** otaczał mur. W ręce zaś tego,*** (który mi towarzyszył), był pręt mierniczy na sześć łokci, w (długości) łokcia i dłoni.**** I zmierzył on nim szerokość zabudowy:***** jeden pręt; i wysokość – jeden pręt.[*świątynię, בַּיִת (bait), dom.][**20 25:1-40][***Lub: człowiek, mężczyzna, אִישׁ , ἀνὴρ.][****Łokieć i dłoń, tj. tzw. łokieć długi, ok. 45 cm + 8 cm = 53 cm; pręt, 6 łokci, mierzył zatem 3,18 m. Dane na temat odpowiedników metrycznych różnią się nieznacznie.][*****Tj. muru otaczającego świątynię.] |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A zobaczyłem świątynię. Otaczał ją mur. Mój przewodnik natomiast miał w ręku pręt mierniczy długości sześciu łokci. Te łokcie były jednak dłuższe od zwykłych o szerokość dłoni. Zmierzył nim szerokość muru. Mierzyła jeden pręt. Wysokość również wynosiła jeden pręt.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oto mur otaczał dom ze wszystkich stron dookoła, a w ręku tego męża <i>był</i> pręt mierniczy na sześć łokci — liczonych jako łokieć i szerokość dłoni — i wymierzył grubość budowli — jeden pręt, i wysokość — jeden pręt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A oto mur zewnątrz przy domu zewsząd w około; a w ręce onego męża była laska ku rozmierzaniu na sześć łokci, (a każdy łokieć na dłoń był nad zwyczajny dłuższy.) i wymierzył szerokość onego budowania na laskę jedną, i wysokość na laskę jedną,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A oto mur zewnątrz około domu wszędy, a w ręce męża trzcina miary na sześć łokiet i na dłoni: i zmierzył szerokość budowania trzcina jedną, wysokość też trzcina jedną.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I oto: mur otaczał od zewnątrz świątynię dookoła, a w ręku męża był mierniczy pręt, długi aż na sześć łokci, liczony po łokciu i po jednej piędzi; i mierzył grubość budowli: jeden pręt, a wysokość także jeden pręt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I oto mur otaczał od zewnątrz świątynię dookoła. A mąż ten miał w ręku pręt mierniczy na sześć łokci, liczonych po łokciu i dłoni; mierzył on nim szerokość ściany budynku, która wynosiła jeden pręt, a wysokość także jeden pręt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Oto na zewnątrz świątyni był mur dookoła. W ręku mężczyzny była trzcina miernicza na sześć łokci, łokieć powiększony o jedną piędź. Zmierzył szerokość budowli, która wynosiła jedną trzecinę i wysokość – jedną trzecinę.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | A oto mur zewnętrzny okalał świątynię. Człowiek ten miał w ręku sześciolokciowy pręt mierniczy - każdy łokieć przedłużony o jedną szerokość dłoni. Dokonał pomiaru: grubość konstrukcji - jeden pręt, wysokość - jeden pręt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto na zewnątrz Świątyni zewsząd był mur dokoła. Mąż miał w ręku trzcinę mierniczą na sześć łokci - łokieć mierzył o piędź [więcej] - i zmierzył grubość budowli: wynosiła jedną trzecinę, i wysokość jedną trzecinę.                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I ось огорожа зізовні довкруги дому. І в руці чоловіка тростина, мірило шість ліктів за ліктем і долоня, і він розмірив передню стіну, ширина рівна тростині і його висота рівна тростині.                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A oto wokół mur, który z zewnątrz otaczał gmach. Zaś w ręce owego męża był pręt mierniczy długości sześciu większych łokci długość każdego na łokieć i dłoń. Zatem zmierzył on grubość tej budowli – jeden pręt, i wysokość też jeden pręt.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I oto na zewnątrz domu wszędzie wokoło był mur. A w ręce tego męża była trzcina miernicza długa na sześć łokci, licząc po łokciu i szerokości dłoni. I zaczął mierzyć szerokość tego, co było zbudowane: jedna trzcina: a wysokość: jedna trzcina. |